

Приложение 1
(перевод с английского)

**Повестка девятой Конференции ООН
по стандартизации географических названий
(Нью-Йорк, 21-30 августа 2007 г.)**

1. Открытие Конференции
2. Выборы Председателя Конференции
3. Организационные вопросы:
 - a) принятие правил процедуры
 - b) принятие повестки
 - c) выборы руководящих лиц помимо Председателя
 - d) организация работы
 - e) полномочия представителей на Конференции
4. Доклады правительств о ситуации в их странах и о прогрессе, достигнутом в области стандартизации географических названий за период после восьмой конференции ООН
5. Доклады отделов Группы экспертов ООН по географическим названиям о ситуации в этих отделах и о прогрессе, достигнутом в области стандартизации географических названий за период после восьмой Конференции ООН
6. Совещания и конференции:
 - a) Группы экспертов ООН по географическим названиям
 - b) региональные и межрегиональные встречи, конференции и программы
 - c) совещания, конференции и симпозиумы по вопросам национальной топонимии
 - d) совещания, конференции и симпозиумы по международной топонимии
7. Принятые и предложенные меры по осуществлению резолюций ООН, посвященных стандартизации географических названий
8. Экономические и социальные выгоды от национальной и международной стандартизации географических названий
9. Национальная стандартизация:
 - a) составление указателей названий на местах
 - b) подходы к использованию названий в официальных ведомствах
 - c) подходы к использованию названий в многоязыковых районах
 - d) административная структура национальных органов по географическим названиям
 - e) топонимические руководящие принципы для редакторов карт и других изданий
10. Экзонимы
11. Доклады о программах оказания помощи в вопросах произношения названий
12. Топонимические базы данных:
 - a) процедура сбора данных
 - b) необходимые поля данных
 - c) стандарты и формы передачи топонимических данных
 - d) системы автоматизированной обработки данных
 - e) совместимость и структура систем

- f) национальные газетеры
 - g) другие публикации
13. Топонимические страницы Интернет (websites)
 14. Терминология, используемая в стандартизации географических названий
 15. Объекты, на которые распространяется суверенитет более чем одного государства
 - a) политика, процедуры и механизмы договоренности
 - b) объекты, расположенные на территории двух и более государств
 16. Системы письменности и правила произношения:
 - a) романизация
 - b) конверсия в системы нелатинской письменности
 - c) транскрипция названий, существующих только в устной форме
 17. Обучение и практика и международное сотрудничество в области топонимии:
 - a) существующие системы обучения и практика
 - b) учебные курсы по топонимике
 - c) взаимная консультативная помощь и обмен информацией
 - v) помощь специалистами
 - e) техническая помощь
 - f) сотрудничество с национальными организациями
 - g) сотрудничество с международными организациями
 - h) сотрудничество со средствами массовой информации
 18. Названия стран
 19. Подготовка к десятой конференции ООН по стандартизации географических названий
 20. Принятие доклада Конференции.
 21. Принятие резолюций, подготовленных в ходе Конференции.
 22. Закрытие Конференции.

Приложение 2
(перевод с английского)

**Содержание резолюций,
принятых на девятой Конференции ООН
по стандартизации географически названий**

Резолюция IX/1 Десятая Конференция ООН по стандартизации географических названий и двадцать пятая сессия Группы экспертов ООН по географическим названиям

Конференция,
отмечая прогресс в работе по стандартизации географических названий, достигнутый на национальном и международном уровнях,

считая также, что существенная роль при этом принадлежит настоящей Конференцией, и двадцать четвертой сессии Группы экспертов ООН по географическим названиям,

признание потребности продолжения этой важной работы с поддержкой Экономического и Социального Совета ООН (ECOSOC),

Рекомендует ECOSOC созвать десятую Конференция ООН по стандартизации географических названий в 2012 году.

Далее *рекомендует* ECOSOC созвать во второй половине 2009 года двадцать пятую сессия Группы экспертов ООН по географическим названиям.

Резолюция IX/2 Организация проведения двадцать пятой сессии Группы экспертов ООН по географическим названиям на Африканском континенте

Конференция,
отмечая, что до настоящего времени все сессии Группы экспертов ООН по географическим названиям (UNGEGN) были проведены в Европе или Северной Америке,

отмечая также небольшое продвижение, которое достигнуто африканскими странами в области стандартизации географических названий,

признавая, что большинство африканских стран испытывает трудности в участии в сессиях UNGEGN в Европе и Северной Америке,

признавая важную роль, которую играют географические названия в экономическом, социальном и культурном развитии, особенно в развивающихся странах,

откликаясь на решение, принятое на пятой сессии Комитета по развитию информации в Африке (CODI-V, 2007) относительно организации сессии UNGEGN в Африке,

рекомендует, чтобы двадцать пятая сессия UNGEGN была проведена в отделении ООН на африканском континенте в сотрудничестве с Экономической Комиссией ООН для Африки, при условии обеспечения необходимого обслуживания (включая устный пе-

ревод на шести официальных языках ООН).

Резолюция IX/3 Создание Отдела португало-говорящих стран

Конференция,

учитывая, что страны, говорящие на португальском языке, имеют схожие проблемы с топонимической и культурной точек зрения, и то, что нахождение этих стран в одном региональном отделе может облегчить их участие в работе Группы экспертов ООН по географическим названиям (UNGEGN),

отмечая, что на двадцать четвертой сессии UNGEGN достигнуто согласие на учреждение отдела стран, говорящих на португальском языке,

рекомендует, признать отдел стран, говорящих на португальском языке, в качестве полноправного лингвистического / географического отдела UNGEGN.

Резолюция IX/4 Географические названия в качестве духовного культурного наследия

Конференция,

руководствуясь резолюциями II/27, II/36, V/22, VII/5, VIII/1 и VIII/9,

считая, что принятая ЮНЕСКО 17 октября 2003 года Конвенция о защите духовного культурного наследия, относит топонимы к такому наследию,

призывает официальные органы по топонимии проводить работы по сбору топонимов, разрабатывать программы по их защите, а ЮНЕСКО оказывать поддержку и помощь в реализации таких программ.

Резолюция IX/5 Содействие местным географическим названиям меньшинств и региональных языковых групп

Конференция,

признавая, что задача, поставленная резолюцией I восьмой Конференции ООН по стандартизации географических названий, завершена публикацией версии 1 итогового сообщения о предпринятых в различных странах действиях, касающихся содействия регистрации и использования местных географических названий и языковых групп меньшинств,

отмечая, что запись и использование таких названий является ценной помощью в сохранении наследия языковых группы меньшинств,

рекомендует:

1. Изданную в 2007 версия 1 Сообщения продолжать поддерживать и обновлять;
2. Включать в руководства материалы для полевого сбора местных географических названий и коренных языковых групп меньшинств;
3. Использовать опыт различных стран (особенно в отношении законодательства, политики и процедур исследования) для содействия сбору, записи и использования местных географических названий, меньшинств и коренных языковых групп;
4. Проводить диалог между Группой экспертов ООН по географическим названиям

и другими национальными, международными группам и академическими органам, связанными с использованием местных географических названий и названий на коренных языках меньшинств.

Резолюция IX/6 База данных UNGEGN географических названий

Конференция,

отмечая, что 22-ая сессия UNGEGN, проведенная в Нью-Йорке в апреле 2004, рекомендовала развивать базу данных по названиям стран и крупнейших городов,

поддерживая усилия, проводимых Секретариатом UNGEGN силами Отдела статистики ООН работ по созданию базы данных, которая будет включать названия стран и крупнейших городов мира в многоязычном, многописьменном и геопространственном форматах;

Рекомендует, чтобы отдел Статистики ООН с поддержкой Картографической секции ООН и в сотрудничестве с UNGEGN и государствами-членами ООН продолжил работу по заполнению и поддержанию Базу данных географических названий UNGEGN, которая первоначально должна содержать названия стран, столиц и крупнейших населенных пунктов.

Резолюция IX/7 Распространение информации относительно происхождения и значения географических названий

Конференция,

руководствуясь резолюцией 4 первой Конференции ООН по стандартизации географических названий, в которой предлагается включить в руководящие принципы рекомендации относительно письменных и устных форм географических названий и их значений,

учитывая далее, что резолюция 9 седьмой Конференции ООН по стандартизации географических названий отметила большой потенциал Интернета и рекомендовала, чтобы страны создали веб-сайты для продвижения их стандартизированных названий,

отмечая, что резолюция 9 восьмой Конференции ООН по стандартизации географических названий призвала к большему пониманию значения географических названий для сохранения местного, регионального и национального наследия,

рекомендует, чтобы, везде, где это возможно, печатные или электронные национальные справочники географические названий и базы данных, наряду с другой технической информацией, содержали сведения относительно происхождения и значения географических названий, основанные на популярных и/или научных источниках.

Резолюция IX/8 Применение систем романизации, предложенных их донорами

учитывая, что резолюция IV/15 призвала к рассмотрению систем романизации только при условии, что предлагающие ее страны (доноры) сами осуществляют использование таких систем в их собственных национальных картографических произведениях;

придерживаясь основного принципа в этой же резолюции о том, что системы, принятые для международного использования, не должны быть изменяться;

признавая, однако, что в последующий за международным принятием системы романизации период, страна или страны, по причинам, не известным на момент принятия системы, могут испытывать трудности в национальном выполнении той системы;

рекомендует, чтобы Группа экспертов ООН по географическим названиям (UNGEGN) была способна пересмотреть уместность любой интернационально принятой системы романизации, если страной-донором официально не осуществлялась поддержки в пределах 10 лет после принятого решения, или этой страной или странами больше не применяется в тот же самый период времени.

Резолюция IX/9 Романизация иврита

Конференция,

учитывая, что третья Конференция ООН по стандартизации географических названий (1977) в резолюции III/13 рекомендовала использование системы романизации еврейских географических названий;

зная, что за прошедший пятидесятилетний период произошли некоторые изменения в произношении иврита в Израиле, связанные частично с изменениями в составе израильского населения;

далее, принимая во внимание, что официальная национальная власть в последнее время решила внести некоторые изменения в романизацию еврейских географических названий на картах и дорожных указателях, которые были ратифицированы Правительством Израиля, и которые уже начали осуществляться в Израиле;

рекомендует внесение некоторых поправок в предварительно одобренную систему романизации иврита, как приведено ниже (приводятся конкретные изменения).

Резолюция IX/10 Поддержка для обучения и публикаций

Конференция,

принимая во внимание резолюцию 15 восьмой Конференции ООН по стандартизации географических объектов по этому вопросу;

выражая поддержку предпринимаемым Отделом статистики усилиям по обеспечению обучающихся курсов по стандартизации географических названий,

подчеркивая важность такого обучения, особенно для участников от развивающихся стран, как необходимого элемента национальной пространственной инфраструктуры данных и как средства охраны культурного наследия,

признавая важность электронных и печатных версий документов, доступных на всех официальных языках ООН,

рекомендует, чтобы, в пределах имеющихся у отдела Статистики ресурсов,

1. Продолжить обеспечивать финансирование для участия в топонимических учебных курсах;
2. Далее развивать веб-сайт UNGEGN как эффективное средство и инструмент связи, включая в него материалы конференции на всех официальных языках ООН;
3. Включить в программу публикаций:
 - а) страницы приложения, содержащие дополнения к Глоссарию UNGEGN топонимических терминов, принятых после 2002 г.),
 - б) пресс- лист, чтобы помочь странам в продвижении стандартизации их географических названий и работы UNGEGN.

Резолюция IX/11 Слова благодарности

Конференция,

1. *Выражает свою сердечную благодарность* ООН за превосходные услуги, предоставленные девятой Конференции ООН по стандартизации географических названий;
2. *Выражает свою особую благодарность* Отделу статистики ООН за превосходную организацию подготовки и проведения конференции вопросов и связанной с ней технической выставки;
3. *Выражает свою благодарность* Председателю конференции и руководителям Технических комитетов за эффективную работу по проведению заседаний;
4. *Выражает* свою высокую оценку работе по обслуживанию работы конференции.

Приложение 3
(перевод с английского)

**Предварительная повестка
двадцать пятой сессии Группы экспертов ООН
по географическим названиям (2009 г.)**

1. Открытие сессии.
2. Принятие повестки.
3. Доклад Председателя.
4. Доклад секретариата Группы экспертов ООН по географическим названиям.
5. Доклады региональных отделов.
6. Доклады сотрудников по связи с региональными совещаниями и международными организациями.
7. Задачи Общества Африки.
8. Исполнение резолюций и деятельность Рабочей группы развития и исполнения.
9. Деятельность Рабочей группы по учебным курсам по топонимии.
10. Деятельность Рабочей группы по файлам топонимических данных и газетирам.
11. Деятельность Рабочей группы по топонимической терминологии.
12. Деятельность Рабочей группы по системам латинизации.
13. Деятельность Рабочей группы по названиям стран.
14. Деятельность Рабочей группы по рекламе и финансированию.
15. Деятельность Рабочей группы по экзонимам.
16. Деятельность Рабочей группы по произношению.
17. Деятельность Рабочей группы по пропаганде географических названий, используемых коренными народами и группами языковых меньшинств.
18. Топонимические руководства для редакторов карт и других изданий.
19. Прочие вопросы по топонимии;
20. Подготовка к десятой конференции ООН по стандартизации географических названий.
21. Предварительная повестка двадцать шестой сессии Группы экспертов ООН по географическим названиям.
22. Принятие доклада сессии.